

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Проректор з науково-методичної та
навчальної роботи

Жильцов О.Б.

2022 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД**
для студентів
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
спеціальність: 035 Філологія
освітня програма: Мова і література (англійська)
спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно).



Київ – 2022

Розробники: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
 Протокол від № 1 від «1» вересня 2022 року
 Завідувач кафедри _____ Козачук А.М.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД
 « ____ » _____ 2022 року
 Гарант освітньої програми

Робочу програму перевірено « ____ » _____ 2022 року
 Заступник декана _____ Зверева М.А.

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20__ р., протокол №

 На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20__ р., протокол №

 На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20__ р., протокол №

 На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20__ р., протокол №

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредити /180год.
Курс	6
Семестр	12
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	6
Обсяг годин, в тому числі:	180
Аудиторні	48
Модульний контроль	12
Семестровий контроль	-
Самостійна робота	120
Форма семестрового контролю	залік

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є вдосконалення знань про різні комунікаційні моделі, соціокультурних і правових умов обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад; в сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії

Завданням курсу з усного послідовного перекладу є формування наступних компетентностей:

ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з англійської лінгвістики для вирішення професійних завдань.

ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК10 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК11 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК12 Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи в з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних, а також лінгво-дидактичними вміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, вміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

- ПРН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі
- ПРН4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування
- ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації
- ПРН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти лінгвістики англійської мови
- ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів
- ПРН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання англійської філології для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- ПРН19 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;
- ПРН20 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
6 курс (12 семестр)

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Consecutive Interpreting at Conferences: techniques, tools and procedures.					
Тема 1: Different aspects of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences and Humanities from preparation to action	42	12			30
Тема 2: Conference Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.	42	12			30
Модульний контроль					
Разом	6		6		
	90	24	6		60
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Consecutive Interpreting as means of understanding through cultures					
Тема 3: Different aspects in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences	42	12			30
Тема 4: Effective Consecutive Interpreting at different public events	42	12			30
Модульний контроль	6		6		
Разом	90	24	6	-	60
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	180	48	12		120

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

CONSECUTIVE INTERPRETING AT CONFERENCES: TECHNIQUES, TOOLS AND PROCEDURES.

Тема 1: Different aspects of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences and Humanities from preparation to action

Практичне заняття 1. Short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting. Training session for the use of short-term memory. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences.

Практичне заняття 2. Natural Sciences as Conference subjects for interpreting. Creating special Glossaries and training interpreting dates, figures and other digital information supporting Natural Sciences reports.

Практичне заняття 3. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking. Best practices of Note taking. Mock Conference.

Практичне заняття 4. Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives. False friends of Interpreters. Proper rendering Linguistic information to TL.

Практичне заняття 5. Key words in Consecutive Interpreting. Creating Glossaries at the stage of preparation to Consecutive Interpreting in the area of Humanities.

Практичне заняття 6. The Art of reproducing information with target native language. Stress management of public speaking training. The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content. Interpreting speeches at conferences on Art, Creativity and Culture. Mock Conference.

Тема 2: Conference Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.

Практичне заняття 7. Meeting preparation sheets. Preparing special Glossaries with neologisms, innovative terminology and taking into account different areas of Progress. Checking false friends of Interpreter. Sight translation in Conference Interpreting.

Практичне заняття 8. Avoiding decalage while interpreting speeches with lots of innovative terminology. Transediting and adaptation as main techniques of interpreting progressive ideas.

Практичне заняття 9. Time management and quick note taking while interpreting speeches and presentations in the area of AI, Technologies and Business.

Практичне заняття 10. Visual support and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters. CES Interpreting. Supporting Interviews, workshops and presentations of new technologies.

Практичне заняття 11. Training long-term memory to prepare for interpreting presentations of new products, technologies and ideas. Adaptation and localization of information and messages.

Практичне заняття 12. Mastering adaptation of complicated scientific discourse to B target language supporting presentations of new ideas and technologies. Mock Conference.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. CONSECUTIVE INTERPRETING AS MEANS OF UNDERSTANDING THROUGH CULTURES

Тема 3: Different aspects in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences

Практичне заняття 13. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Interpreting strategies for different types of news. Timing in the process of interpreting news. Teletext in Consecutive Interpreting. Mastering sight translation.

Практичне заняття 14. Interpreting reportages with several speakers. Time management and quick switching to different speakers in interpreting news reportages.

Практичне заняття 15. Best practices in interpreting social, cultural news and personal folk interviews. Paraphrasing and reformulation speeches to B target language from native language.

Практичне заняття 16. Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life.

Практичне заняття 17. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.

Практичне заняття 18. Interviews and meetings with famous personalities with the use of Consecutive Interpreting as means of communication within multicultural audience. Mock Press-conference.

Тема 4: Effective Consecutive Interpreting at different International public events

Практичне заняття 19. The importance of key words reflecting meaning of speech. Texts and contexts in Consecutive Interpreting at public events. Bilateral interpreting without Note taking. Long consecutive and short consecutive. Reduced consecutive interpreting supporting different public events.

Практичне заняття 20. Learning more about commencement speeches supporting graduation ceremonies and PROMs. Framing and Transediting information within these special multicultural events.

Практичне заняття 21. Accuracy and detalization in media interpreting. Consistency and the importance of links between ideas and concepts, presented by speakers as parables, legends and other allegorical stories. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.

Практичне заняття 22. Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.

Практичне заняття 23. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.

Практичне заняття 24. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing segmental information in the context. Interpreting emotional speeches. Mock ceremony with Consecutive Interpreting.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ 12 семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій і практичних занять	1	12	12	12	12
Робота на практичному занятті	10	12	120	12	120
Виконання завдань для самостійної роботи	5	4	20	4	20
Виконання модульної роботи	25	3	75	3	75
Разом					454
Розрахунок коефіцієнта				100/454 = 0,220	

6.2. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді доповідей за тематикою курсу, складання тематичних словників в якості підготовки до усного послідовного перекладу, перекладів із візуальним супроводом (презентаціями), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.		
Consecutive Interpreting at Conferences: techniques, tools and procedures.		
Good public speaking as one of the most important quality of conference interpreter. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted at the Conferences of: Natural sciences, Human and Arts.	Практичне заняття	5
Learning more about progressive ideas, breakthroughs, innovations and technologies, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics for Conference consecutive interpreter. Cross cultural awareness of Conference interpreter.	Практичне заняття	5
Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives. False friends of Interpreters. Proper rendering Linguistic information to TL.	Практичне заняття	5
Visual support and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters. CES Interpreting. Supporting Interviews, workshops and presentations of new technologies.	Практичне заняття	5
Всього		20

1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Media Interpreting as means of understanding through cultures		
Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Interpreting strategies for different types of news. Timing in the process of interpreting news.	Практичне заняття	5
Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and the audiences. Interpreting specialized terminology. Accuracy and detalization in media interpreting.	Практичне заняття	5
Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.	Практичне заняття	5
Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context. Interpreting emotional speeches.	Практичне заняття	5
Всього		20

6.3. ФОРМИ ПРОВЕДЕННЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЮ НА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Модульний контроль складається з двох частин: перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад Друга частина – переклад різних видів текстів за допомогою технік усного послідовного перекладу.

6.4. ФОРМИ ПРОВЕДЕННЯ СЕМЕСТРОВОГО КОНТРОЛЮ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

6.5. ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ СЕМЕСТРОВОГО КОНТРОЛЮ.

1. The necessity of training short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting.
2. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information.
3. Basics of creating special Glossaries and training interpreting dates, figures and other digital information supporting Natural Sciences reports.
4. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking.
5. Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives.
6. False friends of Interpreters.
7. Proper rendering Linguistic information to TL.
8. Key words in Consecutive Interpreting.
9. The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content.
10. Interpreting speeches at conferences on Art, Creativity and Culture.
11. Sight translation in Conference Interpreting.
12. Avoiding decalage while interpreting speeches with lots of innovative terminology.
13. Transediting and adaptation as main techniques of interpreting progressive ideas.
14. Time management and quick note taking while interpreting speeches and presentations in the area of AI, Technologies and Business.

15. Visual support and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters.
16. Training long-term memory to prepare for interpreting presentations of new products, technologies and ideas.
17. Mastering adaptation of complicated scientific discourse to B target language supporting presentations of new ideas and technologies.
18. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting.
19. Roles of interpreters when working with special student populations and their families.
20. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures.
21. Interpreting strategies for different types of news.
22. Timing in the process of interpreting news.
23. Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life.
24. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants.
25. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.
26. Framing and localization in rendering news through cultures.
27. Timing in the process of interpreting news. Teletext in Consecutive Interpreting.
28. Interpreting reportages with several speakers. Time management and quick switching to different speakers in interpreting news reportages.
29. Paraphrasing and reformulation speeches to B target language from native language.
30. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.
31. The importance of key words reflecting meaning of speech. Texts and contexts in Consecutive Interpreting at public events.
32. Bilateral interpreting without Note taking. Long consecutive and short consecutive. Reduced consecutive interpreting supporting different public events.
33. Framing and Transediting information within these special multicultural events.
34. Accuracy and detalization in media interpreting. Consistency and the importance of links between ideas and concepts, presented by speakers as parables, legends and other allegorical stories.
35. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.
36. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.

6.6. ШКАЛА ВІДПОВІДНОСТІ ОЦІНОК

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

VI-й рік навчання (12 семестр)

**Разом: 180, практичні заняття – 48, самостійна робота – 120,
модульний контроль – 12 годин.**

Семестри	12 семестр			
Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Consecutive Interpreting at Conferences: techniques, tools and procedures.		Media Interpreting as means of understanding through cultures	
К-ть балів за модуль	227		227	
Години	12	12	12	12
Теми практичних занять	Different aspects of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences and Humanities from preparation to action	Conference Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.	Different aspects in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences	Effective Consecutive Interpreting at different International public events
Самостійна робота	20(4x5)		20(4x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1,2,3 75 балів (25x3)		Модульна контрольна робота 4,5,6 75 балів (25x3)	
Підсумковий контроль	Залік			

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

ОСНОВНІ (БАЗОВІ)

1. Andrew Gillies. *Consecutive Interpreting – A Short Course* / Routledge, 2019. – 271p.
2. Andrew Gillies. *Conference Interpreting – A Students' Practice Book* / Routledge, 2013. – 296p.
3. Andrew Gillies. *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course (second edition)* / Routledge, 2017. – 302p.
4. Donald Matheson. *Media discourses: Analysing Media Texts.* /Open University Press, Bell & Bain Ltd, Glasgow, 2005. – 218p.
5. John Laver and Ian Mason. *A Dictionary of Translation and Interpreting*, 2018. [Electronic resource]. – Access mode: https://www.academia.edu/37923697/A_Dictionary_of_Translation_and_Interpreting.docx
6. Robin Setton, Andrew Dawrant. *Conference Interpreting – A Complete Course* / John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 2016 – 500p.
7. *Topics in audiovisual translation* / edited by Pilar Orero. / John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2004. – 242p.
8. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eighth Edition* (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.
9. *Longman Dictionary of Contemporary English*, 6th edition. / Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

Додаткові:

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
3. *Interpreter Training Resources* [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea *The Importance of Memory Training in Interpretation* / Andrea Kriston // *Professional Communication and Translation Studies*. – 5(1-2). –2012. – P. 79–86.
4. *Mastering Memory. 75 Memory hacks* / edited by Melissa Valentine. - Althea Press, Emeryville, California, 2019. – 212 p.
5. *Proceedings. /EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euro conferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation.* /Saarbrücken 2-6 May 2005, - 238 p.
6. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies.* Edited by Franz Pöchhacker. Associate Editor: Nadja Grbic'. Consultant Editors: Peter Mead and Robin Setton. / Routledge, New York, 2015. – 583 p.
7. *Tradition and Trends in Trans-Language Communication.* Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek. / Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.
8. *Translation in practice: a symposium* / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.

Додаткові ресурси:

1. <http://interpreters.free.fr/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.independent.co.uk/>
4. <https://www.ft.com/>
5. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
6. <http://virtual-interpreting.net/>
7. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/legislation-standards-and-ethics_en
8. http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=8

Додаток А

**Організація аудиторної роботи з комерційного перекладу
під час проведення повторного курсу**

**План роботи з навчальної дисципліни
(форма контролю – залік)**

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Consecutive Interpreting at Conferences: techniques, tools and procedures.			
Тема 1: Different aspects of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences and Humanities from preparation to action			
Пара 1	Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences. Creating special Glossaries and training interpreting dates, figures and other digital information supporting Natural Sciences reports. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking. Best practices of Note taking.	Практичне заняття	16
Пара 2	Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives. False friends of Interpreters. Proper rendering Linguistic information to TL. Key words in Consecutive Interpreting. Creating Glossaries at the stage of preparation to Consecutive Interpreting in the area of Humanities. The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content.	Практичне заняття	16
Тема 2: Conference Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.			
Пара 3	Meeting preparation sheets. Preparing special Glossaries with neologisms, innovative terminology and taking into account different areas of Progress. Sight translation in Conference Interpreting. Transediting and adaptation as main techniques of interpreting progressive ideas. Time management and quick note taking while interpreting speeches and presentations in the area of AI, Technologies and Business.	Практичне заняття	16
Пара 4	CES Interpreting. Supporting Interviews, workshops and presentations of new technologies. Training long-term memory to prepare for interpreting presentations of new products, technologies and ideas. Adaptation and localization of information and messages.	Практичне заняття	16
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Media Interpreting as means of understanding through cultures			
Тема 3. Different aspects in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences			
Пара 5	Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Interpreting strategies for different types of news. Timing in the process of interpreting news. Teletext in Consecutive Interpreting. Mastering sight	Практичне заняття	16

	translation. Interpreting reportages with several speakers. Time management and quick switching to different speakers in interpreting news reportages.		
Пара 6	Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.	Практичне заняття	16
Тема 4. Effective Consecutive Interpreting at different International public events			
Пара 7	The importance of key words reflecting meaning of speech. Texts and contexts in Consecutive Interpreting at public events. Bilateral interpreting without Note taking. Long consecutive and short consecutive. Reduced consecutive interpreting supporting different public events. Accuracy and detalization in media interpreting. Consistency and the importance of links between ideas and concepts, presented by speakers as parables, legends and other allegorical stories. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.	Практичне заняття	16
Пара 8	Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.	Практичне заняття	16

Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом

6 курс (форма контролю – залік)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	8	8
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	8	40
3.	Робота на практичному занятті	10	8	80
Максимальна кількість балів: 128				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 128 = 0,781$				